



BUDAPESTI MŰSZAKI ÉS GAZDASÁGTUDOMÁNYI EGYETEM
GAZDASÁG- ÉS TÁRSADALOMTUDOMÁNYI KAR
BUDAPEST UNIVERSITY OF TECHNOLOGY AND ECONOMICS
FACULTY OF ECONOMIC AND SOCIAL SCIENCES

TANTÁRGYI ADATLAP
SUBJECT DATASHEET

I. TANTÁRGYLEÍRÁS – COURSE DESCRIPTION

1 ALAPADATOK – SUBJECT DATA

1.1 *Tantárgy neve – Name of the subject*

Tolmácsolásgyakorlat 2./ Interpreting practice 2.

1.2 *Azonosító (tantárgykód) – Subject code*

BMEGTS139

1.3 *A tantárgy jellege – Course type:*

kontaktórás tanegység / contact hours

1.4 *Kurzustípusok és óraszámok – Course type and number of lessons*

<i>kurzustípus (type)</i>	<i>óraszám (heti, weekly)</i>
előadás (lecture)	
gyakorlat (practice)	2
laboratóriumi gyak. (laboratory)	

1.5 *Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés) típusa – Type of assessment*

Aláírás/signature

1.6 *Kreditszám – Number of credits*

3

1.7 *Tantárgyfelelős – Course leader*

neve/name: Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita *beosztása/rank:* egyetemi tanársegéd /assistant lecturer

elérhetőség/contact: besznyak.rita@gtk.bme.hu

1.8 *Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység – Organizational unit for the subject:* **Idegen Nyelvi Központ – Centre for Modern Languages**

1.9 *A tantárgy weblapja – Subject website*
www.moodle.inyk.bme.hu

1.10 *A tantárgy oktatásának nyelve – language of teaching*
magyar, angol, francia, német, olasz, orosz,
spanyol / HU, EN, FR, DE, IT, RU, ES

1.11 *A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve - curriculum role of the subject, recommended semester*

Az Üzleti- és konferenciatorlmács képzésen kötelező – Compulsory: Business and conference interpreting training.
2. félév – 2nd semester

1.12 *Közvetlen előkövetelmények – Prerequisites*

Erős – strong: Teljesítés – Completion of: Tolmácsolásgyakorlat 1. - Interpreting practice 1

Gyenge – weak: none

Párhuzamos – parallel: none

Kizáró feltételek – exclusive: none

1.13 *A tantárgyleírás érvényessége - Validity of the Course Description*

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa számú határozatával,
érvényes- től - Approved by decree/decision No. of the Faculty Council of the Faculty of Economics and Social Sciences, in force as of

2 CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK - OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

2.1 Célkitűzések – Objectives

A tolmácsolásgyakorlat tantárgy célja a második félévben a korábban elsajátított tárgyalástolmácsolási, konsekutív és szinkrontolmácsolási technikák konszolidálása és bővítése fokozatosan nehezedő szimulált és valós tolmácsolási helyzetekben, ill. modellált vizsgaszituációban. A minikonferenciákon és tárgyalási eseményeken az oktatók és a hallgatók mellett egy-egy szakterület meghívott előadói tartanak előadást, melyet a hallgatók különböző nyelvekre tolmácsolnak konsekutív és szinkron módban. A többi gyakorlati jellegű tolmácsolásra második féléves rögzített tematikájához igazodva hétről hétre egy-egy témára felfűzve gyakorolják a hallgatók a tolmácsolási események előzetes, menet közbeni és utólagos elemzését, a tudatos készülést és stresszkezelést. A tantárgy ezen felül a menet közben elsajátított haladó megküzdési stratégiák begyakoroltatásával nemcsak a képzést lezáró tolmácsvizsgára, hanem valós tolmácsolási helyzetek megoldására is felkészíti a hallgatókat későbbi pályájuk során.

The main objective of the course in the second semester is to consolidate and further enhance the previously acquired dialogue interpreting, consecutive and simultaneous interpreting techniques in various simulated interpreting settings of gradually increasing difficulty and in mock exam situations. Apart from teachers and students who prepare speeches and presentations for mock conferences, experts are invited from various fields to deliver speeches to be interpreted by students into their A and B languages in consecutive and simultaneous mode. In line with the thematic curriculum of other interpreting classes set for the second semester, students get prepared for analysing interpreting situations before, in course of and after the event, they get familiar with the basic principles of conscious preparation and stress management. Furthermore, the course enables students to practice advances coping strategies mastered simultaneously in other interpreting classes, which prepares them both for the final exam at the end of the training and for managing real interpreting assignments later on in their professional careers.

2.2 Tanulási eredmények – Learning outcomes:

A hallgatók/Trainees

A. Tudás – Knowledge

- ismerik a prezentációhoz szükséges készségeket, szempontokat; tisztában vannak a tárgyalás-, konsekutív és szinkrontolmácsolási teljesítmény értékeléséhez szükséges megfigyelési szempontokkal / *are aware of basic presentation skills and observation criteria required for assessing dialogue, consecutive and simultaneous interpreting performance;*
- tisztában vannak a tolmácsolási feladatot nehezítő tényezőkkel és ismerik a nehézségek áthidalását segítő alapvető megküzdési stratégiákat mindhárom tolmácsolási módban / *are aware of the factors that increase the difficulty of an interpreting task and know the basic coping strategies used for overcoming these difficulties in all three interpreting modes;*
- ismerik az félév során átvett témák alapvető és speciális szóincset (szociális terület, egészségügy, környezetvédelem, politika, Európai Unió, gazdaság, tudomány, technológia, jog); / *are familiar with basic and specific vocabulary of fields in which they are required to do assignments (social issues, healthcare, environment, politics, the EU, economics, science, technology, law).*

B. Képesség – Skills

- képesek arra, hogy szakmai és/vagy üzleti jellegű tárgyalástolmácsolási helyzetben közvetítsenek a tárgyaló partnerek között, és tolmácsolási szempontból nehezebb beszédet is visszaadjanak konsekutív, ill. szinkrontolmácsolási módban (idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre) / *are capable of mediating between*

negotiating partners in specialised business and/or dialogue interpreting settings and can render advanced level speeches in consecutive and simultaneous mode (both from and into their mother tongue);

- *tudatosan tudják alkalmazni a három tolmácsolási módhoz szükséges technikákat és megküzdési stratégiákat/ they consciously apply techniques and coping strategies necessary for the above three interpreting modes;*
- *átlátják a tolmácsolandó beszéd logikai szerkezetét, részletgazdagon vissza tudják adni annak üzenetét / are able to grasp the logical structure of the dialogues and speeches to be interpreted, and can render the speaker's message in details;*
- *képesek arra, hogy fiktív és éles tolmácsolási megbízásra megfelelően felkészüljenek, (glosszáriumot készítése, ügyfél megkeresése, prezentációk elkérése, résztvevők listájának elkészítése, stb.)/ can adequately prepare for fictitious and real-life interpreting assignments (e.g. prepare glossaries, contact clients, get hold of presentations, prepare participants' list, etc.);*
- *képesek saját és mások tolmácsolását különböző szempontok alapján értékelni / they are able to assess their own performance and those of their peers based on various observation criteria.*

C. **Attitűd – Attitude:**

- *nyitottak a folyamatos önreflexióra, saját tolmácsolásuk és a tolmácsolási folyamat retrospektív elemzésére, értékelésére / are open to continuous self-reflection, they can retrospectively assess their own interpreting and can analyse the interpreting process;*
- *a fordítói elvárások fényében minőségi munkára törekednek / in light of the expectation posed by the translation industry, they make every effort to do their job at a high quality;*
- *elfogadják és alkalmazzák a szakmai etika írott és íratlan szabályait / accept and apply the written and unwritten rules of professional ethics;*
- *a tolmácsoktól elvárható diszkréció és kollegialitás szellemében dolgoznak szimulált és valós tolmácsolási helyzetben / work in simulated and real interpreting setting in the spirit of professional ethics and collegiality.*

D. **Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:**

- *autonóm módon és felelősséggel (a megadott szempontok szerint) készítik el a gyakorlási célra szánt beszédeiket a minikonferenciákra / prepare their speeches meant for practice in mock conferences in an autonomous and responsible manner;*
- *önállóan és tudatosan készülnek minden (szimulált vagy valós) tolmácsolási megbízásra / prepare autonomously and consciously for all (simulated or real) interpreting assignments*

2.3 *Oktatásmódszertan – Methodology of teaching*

Aktív órai részvétel, otthoni készülés:

- az adott tolmácsolási módra szabott alapvető tolmácsolási technikák megismerése és gyakorlása célzott fejlesztőfeladatokkal
- fokozatosan nehezedő tolmácsolási feladatok (mindhárom módban, idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre)
- oktatói és hallgatói prezentációk, tematikus tolmácsolási projektek, szimulált minikonferenciák és vizsgahelyzetek
- szituációs gyakorlatok valós tolmácsolási helyzetek szimulálására
- részletes, személyre szabott visszajelzés, társas értékelési és önértékelési elemekkel, ill. a „külső fülként” értékelő külső szakértők bevonásával

Active class work and preparation outside class:

- *introduction to basic interpreting techniques in the given mode, as well as targeted exercises for practicing newly acquired skills*

- *interpreting tasks of gradually increasing difficulty level (in three modes, from and into the mother tongue),*
- *presentation and thematic projects prepared by the teacher and students, mock conferences and mock exam situations*
- *situational tasks aimed at simulating real interpreting situations*
- *detailed and personal feedback, including peer assessment, self-assessment and the evaluation of experts as pure customers*

2.4 Tanulástámogató anyagok – Materials supporting learning

Tanulástámogató platformok - Beszédgyűjtemények / Platforms to support leaning process – Speech repositories:

<https://webgate.ec.europa.eu/>

<https://speechpool.net>

<https://orcit.eu> (angol, német, spanyol, francia)

<https://webgate.ec.europa.eu/>

<https://speechpool.net>

<https://orcit.eu> (English, German, Spanish, French)

Ajánlott irodalom / Recommended literature:

Gillies, A. (2013). *Conference interpreting: A student's practice book*. Routledge.

Jones, Roderick (2002). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St Jerome Publishing

Láng, G. Zsuzsa (2002). *Tolmácsolás felsőfokon*. Budapest: Scholastica.

Nolan, J. (2012): *Interpretation. Techniques and Exercises*. Bristol: Multilingual Matters

Setton, R., & Dawrant, A. (2016). *Conference Interpreting – A Complete Course (Vol. 120)*. John Benjamins Publishing Company.

Szabari, K. (1999): *Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába*. Budapest: Scholastica

Szabó Cs.: (ed.) (2003): *From Preparation to Performance*. Budapest: British Council

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

3 A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTKELÉSE

3.1 Általános szabályok

3.2 Teljesítményértékelési módszerek

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, prezentációs, stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek.

3.3 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

100%

3.4 Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

TVSZ szerint.

3.5 Érdemjegy-megállapítás

érdemjegy • [ECTS minősítés]	pontszám
aláírva	
megtagadva	

3.6 Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

3.7 A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

Tevékenység	óra/félév
részvétel a tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
kijelölt tananyag önálló elsajátítása	6
felkészülés teljesítményértékelésekre	14
házi feladat elkészítése	14
összesen	90

3.8 A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőlet véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 20.....-án, érvényes 20.....-tól.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

4 TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

4.1 *A félévben sorra vett témák*

Szimulált tárgyalási situációs gyakorlatok, minikonferencia, szimulált konferencia (tárgyalás, konszekutív és szinkron elemekkel), haladó tolmácsolási technikák és stratégiák.

4.2 *További oktatók*

Az 1.7. pontban megjelölt tantárgyfelelősön túl további oktatóként a következőkre számítunk/számíthatunk:
Németh Anikó, Dr. Szabó Csilla, Réti Éva

4.3 *A részletes tantárgytematika érvényessége*
